

Kursmappe

1. Formen und Umsetzungsmodelle von bilingualen Projekten an der Volksschule

1.4. Bilingualer Unterricht im Elsass

Bernadette Trommer
24.08.2024

Projet «Bilingualer Unterricht an der Volksschule? *Absolument!*»



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundesamt für Kultur



Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule



KANTON

solothurn



FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

Erwin-Blaser-Stiftung

fördert professionelle Sprachanwendungen

Sommaire

1. La politique linguistique en Alsace
2. La continuité du cursus
3. La mise en œuvre
4. Quelques outils et ressources
5. Les enseignant.es des classes bilingues
6. Ideen zur Bearbeitung des Themenfeldes
7. Sitographie

1. La politique linguistique en Alsace : Pourquoi l'allemand?

1.1. Une volonté affirmée de préserver le dialecte

Un cadre législatif pluriel:

- Cadre européen de référence Nationale
- Les programmes de l'Education nationale: chaque élève sort du système et a appris deux langues vivantes au cours de son cursus.
- La convention tripartite (État / Région et collectivités): renforcer les liens avec l'Allemagne et la Suisse



http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/videos/videos_allemand.php?parent=86
Carte : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Alsace>

1. La politique linguistique en Alsace : Pourquoi l'allemand?

1.2 Deux grandes ambitions en matière de politique des langues

L'allemand renforcé	L'enseignement bilingue à parité horaire
Dès la maternelle	Dès la maternelle
2h50 d'enseignement par semaine (contre 1h30 dans les autres régions de France)	14 heures d'enseignement en français et 14 heures d'enseignement en allemand par semaine
Concerne 82,5% des élèves de l'école primaire	Près de 18,5 % des élèves à l'école primaire (écoles publiques et privées) Plus de 50% des collèges proposent un cursus bilingue

(Source : chiffres de l'académie de Strasbourg pour l'année scolaire 2021/2022)

Systeme scolaire français vs. système scolaire suisse

Age	France	Suisse (Harmos)		
2	Très petite section TPS	École maternelle		
3	Petite section (PS)			
4	Moyenne section (MS)		1	École enfantine
5	Grande section (GS)		2	

Age	France	Suisse (Harmos)		
6	Cours préparatoire (CP)	École élémentaire	3	École primaire
7	Cours élémentaire 1 (CE1)		4	
8	Cours élémentaire 2 (CE2)		5	
9	Cours moyen 1 (CM1)		6	
10	Cours moyen 2 (CM2)		7	
11	Sixième (6 ^e)	Collège	8	Secondaire 1
12	Cinquième (5 ^e)		9	
13	Quatrième (4 ^e)		10	
14	Troisième (3 ^e)		11	
15	Seconde (2 nd e)	Lycée	12	Secondaire 2
16	Première (1 ^{er} e)		13	
17	Terminale		14	
18			15	

2. La continuité du cursus scolaire, à l'école primaire

- 12h en français + 12 h en allemand
- En général, **deux enseignant.e.s ou un enseignant.e deux langues**
- Principe de **l'alternance journalière** (parfois par demi-journée)



http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/videos/videos_allemand.php?parent=86

2. La continuité du cursus scolaire, à l'école élémentaire: des matières enseignées dans les deux langues

Toutes les disciplines sont enseignées dans les deux langues.

Les compétences travaillées sont celles des programmes de l'Education Nationale (Lehrplan).

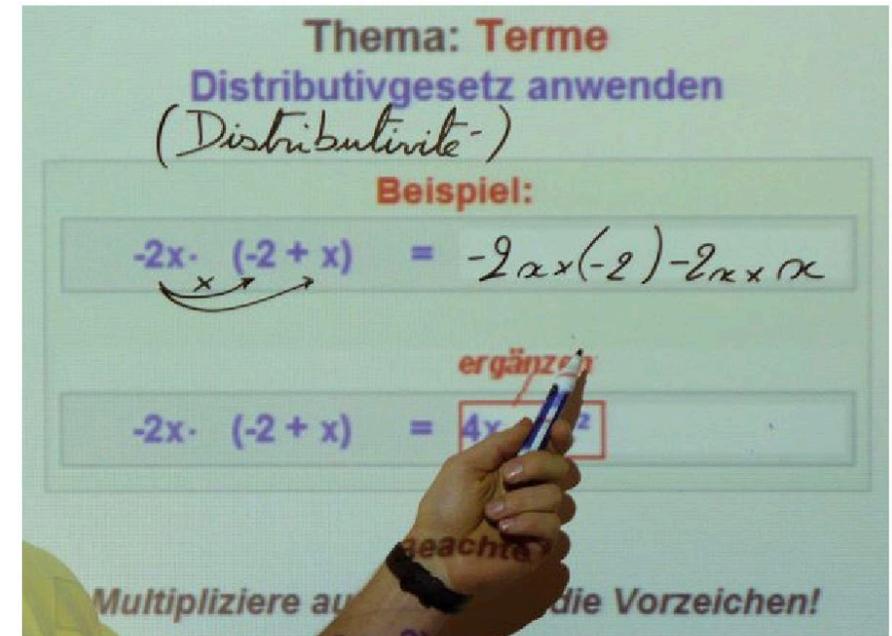
En français	En allemand
Etude de la langue française (langage oral, lecture et production écrite, outils de la langue...)	Étude de la langue allemande (langage oral, lecture et production écrite, outils de la langue...)
Mathématiques	
Histoire-géo	
Sciences et. Technologie	
Enseignements artistiques	
Éducation physique et sportive	

2. La continuité du cursus scolaire, au collège

Au collège, de la 6^e à la 3^e, le cursus **bilingue comprend 4 heures d'allemand et deux DNL (disciplines non linguistiques)** qui peuvent varier d'un collège à l'autre et d'un niveau à l'autre.

En 6^e, 99% des élèves bilingues sont également inscrits dans le **dispositif bi-langues**, qui offre l'apprentissage anticipé de l'anglais.

En 3^{ème} : passation de la **certification A2/B1** kultusministerkonferenz (Deutsches Sprachdiplom niveau 1) et/ou **Attestation de suivi de cursus en langue régionale.**



Bildquelle <https://www.eltern-bilinguisme.org/lenseignement-bilingue/>

2. La continuité du cursus scolaire, une formation qualifiante

Au lycée général et technologique:
ABIBAC

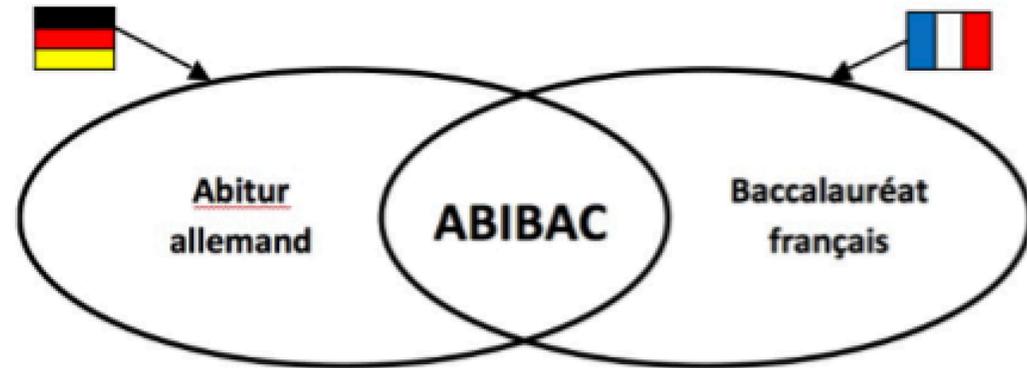


Image : <https://deutschenstock.fr/abibac/>

Au lycée professionnel :
dispositif académique azubi-bacpro
(Allemagne ou en Suisse)
Plus de 230 élèves de l'académie ont
suivi ce cursus Azubi-Bacpro en 2018-
2019.



2. La continuité du cursus scolaire, l'examen de l'ABIBAC

Les élèves passent les épreuves du Baccalauréat français correspondant à leur choix d'orientation. Pour l'Abitur allemand, ils passent en complément les épreuves spécifiques suivantes :

Discipline	Nature de l'épreuve	Durée
Histoire et géographie	Épreuves écrites rédigées en allemand, ces épreuves se composent d'une étude de documents accompagnée de questions ou bien d'une dissertation	2h30 Coefficient : 1
Allemand – épreuve orale	Exposé suivi d'un entretien, devant un jury franco-allemand	30 minutes coefficient 1
Allemand – épreuve écrite	Commentaire dirigé d'un texte	4h Coefficient 1

3. La mise en œuvre : quelques exemples

3.1. Réaliser une exposition d'instruments de musique en maternelle

Les étapes du projet

Écoute musicale du Carnaval des animaux (F)
Identification des instruments

Mise en projet des élèves (F et D): élaborer le projet avec les étapes

Utilisation d'instruments pour reproduire et inventer des rythmes (F et D)

Fabrication des instruments

Organisation de l'exposition (invitation aux parents...)



www.crdp-strasbourg.fr/maternelle/dossiers_tra/tra_classe/documents/projets/etp_pfo.pdf

3. La mise en œuvre : quelques exemples

3.2. Les compétences abordées

En français	En allemand
On fabrique des maracas	Wir basteln Mini-Trommeln
Compréhension orale : comprendre les étapes de fabrication d'instruments de musique .	
Compréhension écrite : Comprendre le déroulement d'un mode d'emploi pour fabriquer des instruments de musique.	
Production orale : verbaliser les étapes et les actions pour la fabrication des instruments de musique.	
Production d'écrit : Dictée à l'adulte : les étapes de fabrication des maracas	Production d'écrit :
Outils de la langue : Vocabulaire : lexique des instruments de musique Les verbes pour la fabrication d'instruments de musique Structures complexes : <i>parce que</i> , <i>pour que</i> Les déterminants	Outils de la langue : Vocabulaire : lexique des instruments de musique Les verbes pour la fabrication d'instruments de musique Utilisation des structures : <i>Das ist ...</i>

3. La mise en œuvre : quelques exemples

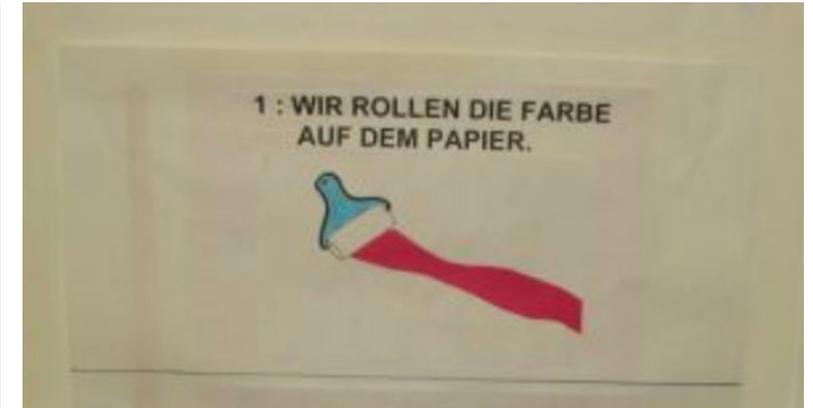
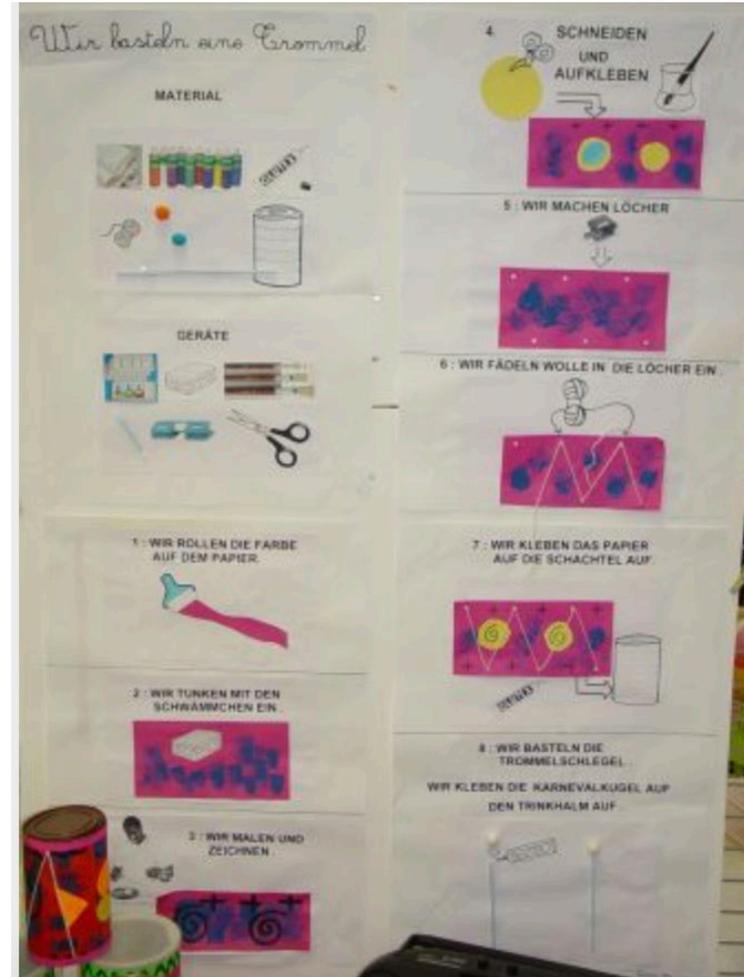
3.3. Des textes écrits en français



www.crdp-strasbourg.fr/maternelle/dossiers_tra/tra_classe/documents/projets/etp_pfo.pdf

3. La mise en œuvre : quelques exemples

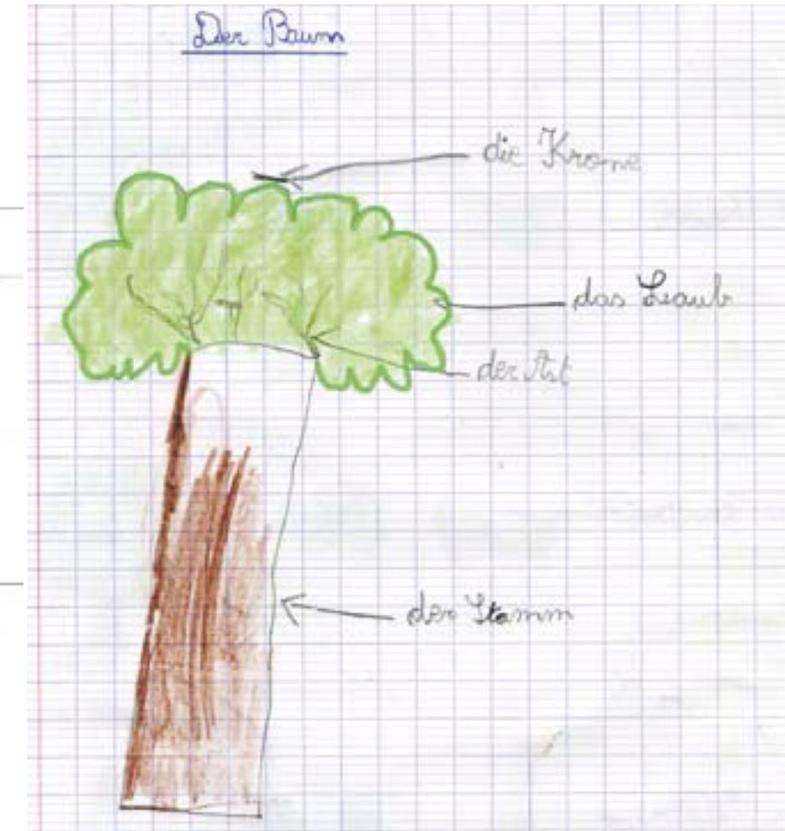
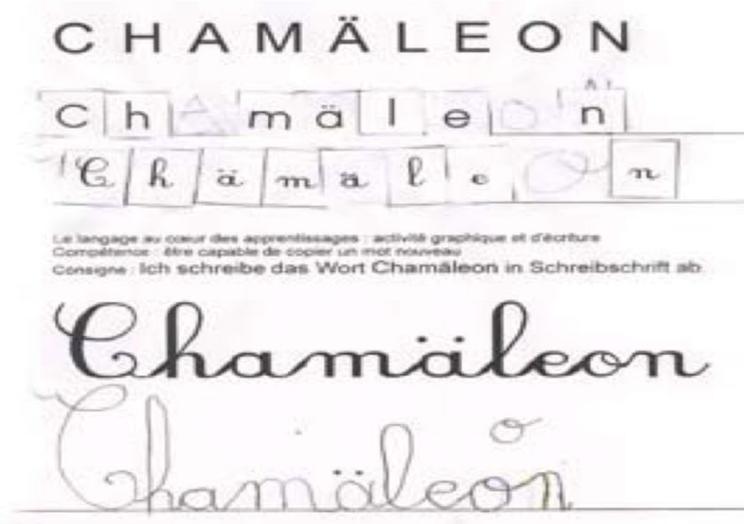
3.4. Des textes écrits en allemand



http://www.crdp-strasbourg.fr/maternelle/dossiers_tra/tra_classe/documents/projets/etp_pfo.pdf

3. La mise en œuvre : quelques exemples

3.5 Au CP on entre dans l'écrit dans les deux langues.



<http://cpd67.site.ac-strasbourg.fr/allemand/wp-content/uploads/2018/11/proposition-de-programmation-des-graphèmes-français-allemand.pdf>

3. La mise en œuvre : quelques exemples

- Séances en classe bilingue (cycles 1, 2 et 3) :

<http://www.dsdenlv68.site.ac-strasbourg.fr/2020/11/26/seances-en-classe-bilingue/>

- Préparer la semaine du goût en allemand dans une classe maternelle :

<https://www.reseau-canope.fr/bsd/sequence.aspx?bloc=570899>

- Enseigner les sciences en allemand au cycle 3 :

<https://www.reseau-canope.fr/bsd/sequence.aspx?bloc=570913>

4. Quelques outils et ressources

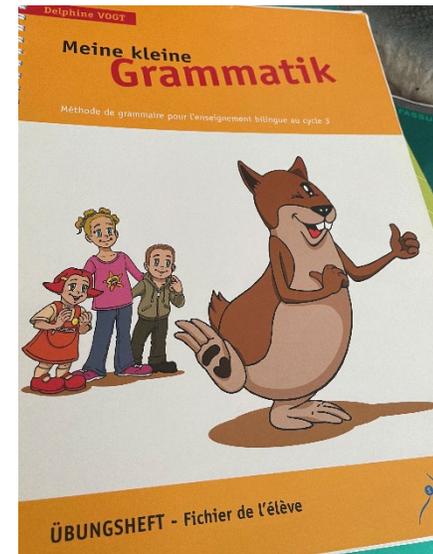
Quelques outils - Cycle 3 mono et bil.



Des albums, des supports didactisés ou authentiques



Des livres utilisés en Allemagne



Une grammaire spécialement conçue pour les classes bilingues

4. Quelques outils et ressources

Des livres créés spécialement pour l'enseignement bilingue, par exemple en mathématiques.

26 Résoudre des problèmes impliquant des prix (2)

🇫🇷 Je résous des problèmes avec les euros en utilisant des opérations.
 🇩🇪 Ich löse Rechengeschichten mit Geld.

1 Sami veut acheter une trousse, un taille-crayon et une pochette de feutres. Combien va-t-il payer en tout? Entoure les pièces et les billets qu'il faut.

10€ 4€ 1€

Écris le calcul.

..... + + =

Sami paye euros.

Sami möchte ein Mäppchen, einen Spitzer und Buntstifte kaufen. Wie viel bezahlt er insgesamt? Kreise die passenden Münzen und Scheine ein.

10€ 2€ 2€ 2€ 1€

Schreibe die Rechnung auf.

..... + + =

Sami zahlt Euro.

<https://aces-editions.com/produits/maths-au-cp-cahier-de-l-eleve-bilingue>

4. Quelques outils et ressources

Ou des supports créés en partant de manuels français et allemands.



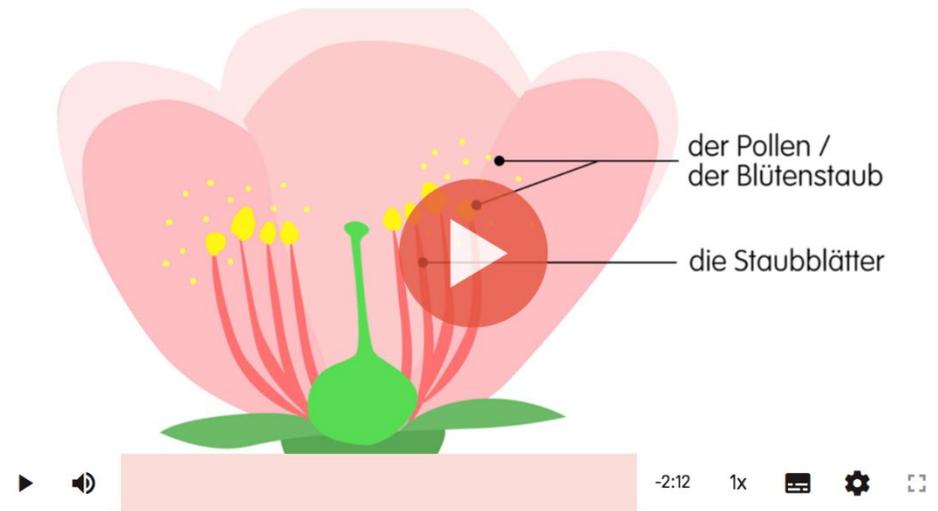
4. Quelques outils et ressources

Le site Canopé propose des séquences filmées en sciences et en mathématiques : Des films et des fiches pédagogiques bilingues (en français, allemand, anglais, breton, catalan, créole guadeloupéen)



RESSOURCES
POUR
ENSEIGNER
EN ALLEMAND

Die geschlechtliche Fortpflanzung (Cycle 3)



Die ungeschlechtliche Fortpflanzung (Cycle 3)

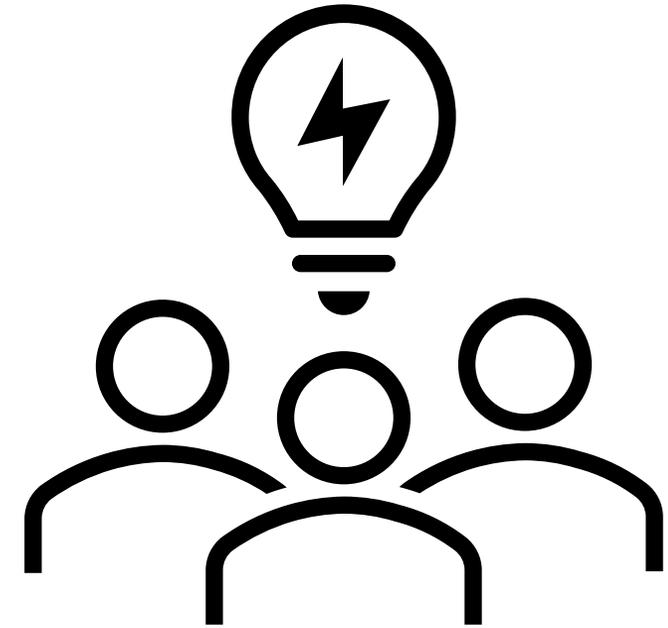
<https://lesfondamentaux.reseau-canope.fr/discipline/enseignement-bilingue/allemand>

5. Les enseignant.es en classe bilingue

- **Des professeur.es des écoles** avec des compétences linguistiques en allemand reconnues (concours spécifique spécifique « voie régionale »)
- **Des enseignant.es allemand.es en échange**
- **Des enseignant.es contractuel.les** (avec un contrat à durée déterminée).

6. Ideen zur weiteren Bearbeitung des Themenfeldes

- Comparez l'entrée dans l'écrit en allemand et en français. Quelles différences constatez-vous ?
- En Alsace, on se mobilise aussi pour la langue régionale, l'alsacien, qui perd du terrain depuis quelques années, étant de moins en moins parlé dans les familles. Renseignez-vous sur les projets de l'association A.B.C.M:
<https://www.abcmzwei.eu/fachkongress-colloque-22-23-10-2010/>
- Regardez [la vidéo](#) sur l'enseignement des sciences en classe bilingue. Quelle est la place de la langue et celle des sciences ?



7. Sitographie

Présentation du cursus bilingue dans l'académie de Strasbourg: <https://www.ac-strasbourg.fr/cursus-bilingue-allemand-121571>

Des ressources:

- <https://lesfondamentaux.reseau-canope.fr/discipline/enseignement-bilingue/allemand>
- <https://eduscol.education.fr/87/j-enseigne-au-cycle-3>
- https://pedagogie.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/international/Ressources_EDITION/Cat_LCR_2e-deg_2021-2022-web.pdf
- http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/videos/videos_allemand.php?parent=86

Des sites associatifs:

- Association « Eltern » : <https://www.eltern-bilinguisme.org>
- ABCM (écoles immersives privées) : <https://www.abcmzwei.eu>
- OLCA (Office pour la langue et la culture de l'Alsace): <https://avenirdelalsacientpe.weebly.com/-soucieuse-de-son-avenir.html>